



# MARGESI

Informativo de la Academia Peruana de la Lengua

Año IV. N.º 15

Lima, diciembre del 2021

Publicación trimestral preparada por la Comisión de Publicaciones Especiales de la Academia Peruana de la Lengua

## MARGESI

Peruanismo definido por el Diccionario de la lengua española (DLE) como 'Inventario de los bienes del Estado, de la Iglesia y de las corporaciones oficiales' y por el Diccionario de peruanismos (DiPerú) en su tercera acepción como 'Bagaje de conocimientos'.

Este informativo da cuenta de los eventos de la *Academia Peruana de la Lengua (APL)*, de la *Real Academia Española (RAE)* y de la *Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)*, así como de las consultas que sobre la lengua se formulan.

La APL reconoce y agradece el apoyo brindado por el **Ministerio de Educación del Perú**.

### Comité editorial:

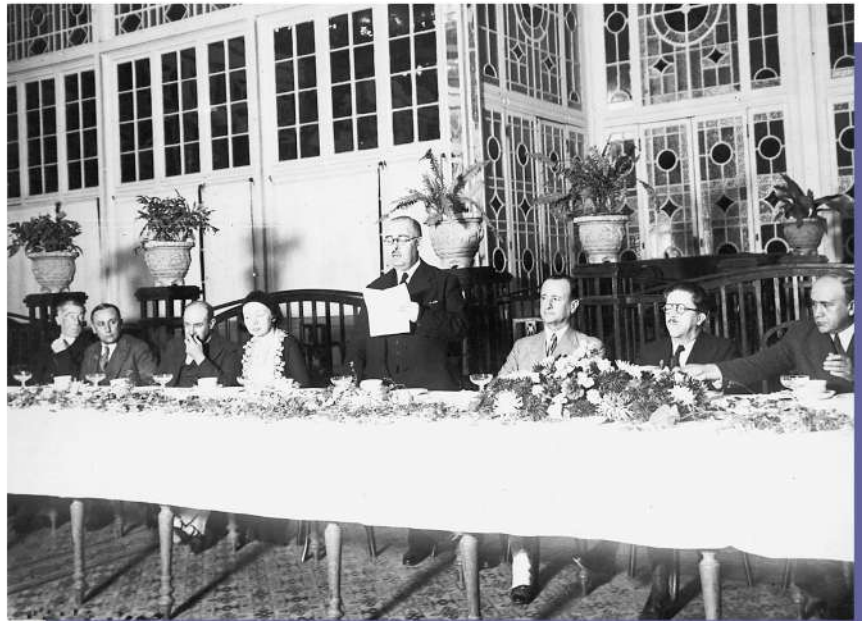
Alberto Varillas Montenegro  
Harry Belevan-McBride  
Eliana Gonzales Cruz

### Dirección:

Jirón Conde de Superunda N.º 298  
Lima 1. Perú.  
Teléfono: (511) 428-2884

academiaperuanadelalengua.apl@gmail.com  
www.apl.org.pe

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2020-04837



Riva-Agüero pronunciando un discurso ante diplomáticos y políticos de la época

## Sabías que...

La hoy Academia Peruana de la Lengua ha sufrido, durante su siglo ampliado de existencia, varios momentos de vida estacionaria. El más largo de ellos fue el que cubre desde 1893 a 1917, que se materializó mediante su decisión de recesarse a propósito de los desacuerdos surgidos con la Real Academia Española con relación a su denegatoria de aceptar una larga serie de *americanismos* que Ricardo Palma había presentado. Otro de ellos será el que se produce a raíz del súbito fallecimiento de su director Javier Prado Ugarteche en 1921. Durante parte de los años siguientes ocupó la dirección en forma accidental, Pedro José Rada y Gamio quien, por razones políticas, a partir de 1930 sufrió durante largo tiempo prisión en la isla de San Lorenzo y destierro en Arica y no pudo reasumir el cargo.

Pareció que esta irregular situación llegaba a su fin cuando en 1934 se elige director a José de la Riva Agüero, quien habría de desempeñarlo hasta su inesperado fallecimiento en 1944. Una de las decisiones importantes de Riva Agüero fue completar el número de académicos, lo que se logró en 1934 con los nombramientos de Clemente Palma y Manuel Vicente Villarán que cubrían las vacantes dejadas por sus padres Ricardo Palma y Luis Felipe Villarán, respectivamente. En esos años se estableció la costumbre de celebrar sesiones públicas anuales los días 23 de abril, aniversario de la muerte de Cervantes, la que inició con la conferencia de Riva Agüero sobre *La Galatea*, y continuó con los discursos de incorporación de Enrique A. Carrillo, Raúl Porras Barrenechea, Guillermo Hoyos Osores, José Jiménez Borja y Rubén Vargas Ugarte S.J.

En 1938, Riva-Agüero emprendió un extenso viaje al extranjero, lo que determinó nuevas limitaciones a la actividad de la Academia; sin embargo, a su vuelta (1940) logró que se incrementara a 24 el número de Académicos y con la incorporación de Honorio Delgado, Jorge Basadre, José María Eguren, Enrique López Albújar y Mariano Iberico Rodríguez se completó la nómina de miembros de número.

## Sobre el idioma

### 70 aniversario de ASALE

Con el propósito de celebrar el septuagésimo aniversario de su fundación, la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) organizó un importante evento conmemorativo que se llevó a cabo en Madrid los días 9 y 10 de diciembre. Como se sabe, ASALE fue establecida en México en 1951 por iniciativa del presidente mejicano Miguel Alemán; la reunión fundacional contó con la participación de una delegación peruana conformada por los académicos Juan Bautista de Lavalle, quien la presidió, José Jiménez Borja, Honorio Delgado, Guillermo Hoyos Osoreo, Felipe Barreda Laos, Enrique López Albújar y Aurelio Miró Quesada.

El evento de conmemoración de los setenta años de vida institucional de ASALE estuvo presidida por el rey de España, Felipe VI, y contó con la presencia del presidente de ASALE y director de Real Academia Española, Santiago Muñoz Machado, y representantes de las veintitrés Academias de la Lengua. Al evento estuvo también invitado el presidente del gobierno español Pedro Sánchez, quien se hizo representar por la ministra de Ciencia e Innovación Diana Morant que, por encargo suyo, manifestó que ASALE «tenía el apoyo del gobierno de España para seguir haciendo lo que están haciendo».

En la ceremonia central hicieron uso de la palabra representantes de siete de las academias participantes que dieron lectura a textos significativos para la vida institucional. El representante de la RAE, Arturo Pérez Reverte, presentó el reglamento para la fundación de las academias americanas correspondientes de la RAE, aprobado en 1870; el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez, leyó los considerandos y partes resolutivas del *Acuerdo de Bogotá* de 1960 en el que representantes de gobiernos latinoamericanos se comprometieron a brindar apoyo a las academias establecidas en sus respectivos países; el representante peruano, académico Marco Martos Carrera, dio lectura a las palabras pronunciadas por Ricardo Palma el 30 de agosto de 1887, en la ceremonia de instalación de la *Academia correspondiente de la Real española en el Perú*, que es el nombre con el que dio inicio a sus actividades la hoy Academia Peruana de la Lengua. Intervenciones similares cupo a los representantes de las Academias de Colombia, Ecuador, Argentina y Norteamericana y el director honorario de la RAE, Víctor García de la Concha, quien dio lectura al prólogo de la edición del *Diccionario* correspondiente a 1925.

Uno de los temas abordados en los debates llevados a cabo fue «...y la ASALE, ¿qué hace?», cuestión que dio motivo a un extenso cambio de ideas en el cual se explicitó el contenido de la obra que se está llevando a cabo y que durante este año concentra parte de sus actividades en el estudio de la situación del idioma español en el mundo desde la perspectiva de su convivencia con otras lenguas. Por su parte, el director Muñoz Machado repasó el proceso de la creación y la historia de las distintas Academias de la Lengua en América Latina y la forma en que, hace setenta años, procedieron a asociarse y recalzó que el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE) recoge aportaciones de distintas originarias de América.

En el evento central de la celebración, el rey Felipe VI pronunció un importante discurso en el que enfatizó que cuando, hace muchísimas décadas, las naciones latinoamericanas dieron fin a los lazos políticos que las unía con España no hicieron lo propio con los lazos lingüísticos y es por eso que hoy más de 600 millones de personas *hablamos* el español, que es uno de los idiomas más extendidos internacionalmente en el mundo. El panhispanismo, dijo, es una expresión de la unidad de la lengua y confirma el respeto que se siente por la diversidad y el interés que sigue en la búsqueda de formas de cooperación con las lenguas originarias de América. El idioma español genera admiración en las naciones donde se habla, lo que nos obliga a reparar en que el lenguaje común es el valor cultural que mejor nos representa. Por lo tanto, concluyó, resulta que ASALE es una estructura federativa asentada en cuatro continentes y advirtiendo la jerarquía de las actividades que desarrolla solo queda desearles enhorabuena hoy que celebra este importante aniversario. El acto central concluyó con la entrega al rey de España de la *Crónica de la lengua española 2021* en cuya preparación han intervenido las veintitrés academias participantes.

## José León Herrera, académico

El 26 de octubre falleció en Lima el académico de número José León Herrera. Estudió Letras y Filosofía en las universidades Pontificia Universidad Católica del Perú y Universidad Nacional Mayor de San Marcos, y en la primera obtuvo el grado de doctor en Filosofía. Continuó sus estudios en las universidades de París (Sorbona), Tübingen y Benarés para especializarse en filología griega y sánscrita, filosofía y religiones orientales, historia comparada de las religiones, filosofía de la India, hinduismo y budismo. En la Universidad Católica fue profesor principal del Departamento de Humanidades y director del Centro de Estudios Orientales. Fue miembro de la Academia Peruana de la Lengua desde 1998 y de la Sociedad Peruana de Filosofía. Reconocido como un destacado traductor de sánscrito, ha traducido la *Kena Upanishad* (1958); la *Katha Upanishad* (1959); el *Yogasutra de Patanjali con el Comentario del rey Bhoja* (1977), y el *Upanishads* (1996), entre otros textos clásicos de la India. En su homenaje, en diciembre de 2020 en la Universidad Católica se organizaron las jornadas académicas «La sílaba que nos une: Homenaje al maestro José León Herrera».

## Nuevo censor del Consejo Directivo

A fines de noviembre se designó censor en el Consejo Directivo de la Academia Peruana de la Lengua al académico de número Eduardo Hopkins Rodríguez, quien forma parte de la institución desde el 2005 y que asumirá el cargo el 1° de enero del 2022. El doctor Hopkins reemplaza al académico Carlos Thorne Boas que, como se sabe, falleció el pasado 30 de agosto.

Hopkins, graduado de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, ejerce la docencia en dicha universidad y en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Es miembro fundador de la Sociedad Asiática de Buenos Aires; además, ha sido profesor visitante en la Universidad de Wisconsin y profesor invitado en el Curso de Alta Especialización en Filología Hispánica convocado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas español. Ha dictado conferencias de su especialidad, la teoría literaria general y la literatura peruana colonial, en distintas universidades de México, Argentina, Corea, Estados Unidos, España, Alemania y Hungría. La última de sus publicaciones se titula *Solo literatura*, un grueso volumen que reúne un importante número de trabajos sobre literaturas peruana y mexicana coloniales, literatura española del Siglo de Oro y literatura peruana contemporánea.

## Académico Julio Calvo presenta Historia del quechua

El 18 de noviembre se presentó *Historia de la lengua quechua*, del académico Julio Calvo Pérez y editado por la Universidad Ricardo Palma. Las más de mil páginas, compiladas en dos volúmenes, sintetizan los conocimientos que se tienen hasta ahora de la lengua quechua desde su origen y desarrollo social no solo en Perú, también en Colombia, Ecuador, Argentina, Bolivia y Chile. Sin duda, se trata de un gran aporte a los estudios lingüísticos peruanos y material de consulta obligatoria para aquellos que deseen conocer mejor la compleja realidad lingüística de esta parte del continente. El académico Calvo, además, está trabajando en la traducción de este libro al quechua.

## IX Congreso Internacional de la Lengua Española en Arequipa

A principios de noviembre visitó el Perú una delegación de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y del Instituto Cervantes integrada por Luis García Montero, Pilar Lull, Carmen Pastor, Raquel Caley y Martín López, con el propósito de coordinar la realización del IX Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) programado para realizarse en Arequipa en abril del 2023. Como se sabe, el congreso sigue a los realizados desde 1997 en distintas localidades tratando de que se lleven a cabo en ciudades distintas de las capitales nacionales.

La delegación se entrevistó con el embajador Oscar Maurtua, ministro de Relaciones Exteriores, quien reiteró el compromiso peruano para la realización del evento, y con autoridades del Gobierno regional, de la Municipalidad de Arequipa y con representantes de distintas universidades arequipeñas.

# MARGESÍ

## Eventos

### Octubre

- 9** La APL organizó la segunda fecha del recital de poesía ¡QUÉ VASTO Y DULCE EL AIRE! y contó con la participación de Janet Mori Pizzino, Bryan Balvin Bernal, Grace Gálvez Núñez, Enrique Sánchez Hernani y María Antonia Ortega.
- 26, 27 y 28** Se realizó el XVI CONGRESO INTERNACIONAL DE LEXICOLOGÍA Y LEXICOGRAFÍA «ESTEBAN PICHARDO Y TAPIA». LA FUNDACIÓN DE LA TRADICIÓN LEXICOGRÁFICA HISPANOAMERICANA. El evento fue organizado por la Academia Peruana de la Lengua y la Academia Cubana de la Lengua y se contó con el auspicio de la Asociación de Academias de la Lengua Española. El discurso de inauguración estuvo a cargo de Marlen A. Domínguez, miembro de la Academia Cubana de la Lengua; y el de clausura lo estuvo a cargo de Oswaldo Holguín Callo, miembro de nuestra institución. Se contó con la participación de integrantes y becarios de las academias Cubana, Ecuatoriana, Nicaragüense, Panameña, Dominicana y Boliviana, así como de docentes de distintas universidades del país y del extranjero.
- 29** Se realizó la ceremonia de PREMIACIÓN DEL V CONCURSO LITERARIO ESCOLAR DE LA ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA “LOS CUENTOS DE JOSÉ MARÍA ARGUEDAS”, auspiciado por la Asociación de Academias de la Lengua Española. Se invitó a Carmen María Pinilla e intervino con la ponencia «Arguedas: escritor testimonial. Implicancias y trascendencia».

### Noviembre

- 6** La APL junto con el Centro Cultural de la Universidad de Piura organizaron la presentación virtual de *RELATOS DE CAFÉ*, publicación de la Academia Peruana de la Lengua, en el que han intervenido Antigone Broussali, Marco Martos,

Eliana Gonzales, Juan Carlos Crespo, Cynthia Briceño, Enrique Banús, Rose Marie Masias, Julio Calvo, Alberto Varillas, Eliana Vásquez y Antonio González.

- 9** El académico Harry Belevan-McBride dictó la conferencia EL JUEGO CIRCULAR DE LA IMAGINACIÓN: UN PARADIGMA DE LO FANTÁSTICO EN CONTINUIDAD DE LOS PARQUES DE JULIO CORTÁZAR, en Hofstra University.

### Diciembre

- 1, 2 y 3** Se llevó a cabo el CONGRESO INTERNACIONAL CIENTOS DE AÑOS DE JAVIER SOLOGUREN: PALABRA CONTINUA, organizado por la Facultad de Humanidades de la Universidad de Piura, en colaboración con la Biblioteca Nacional del Perú, el King's College London, la Universidad de Salamanca y la Academia Peruana de la Lengua. El evento conmemoró los cien años de nacimiento del poeta peruano Javier Sologuren (1921-2004) y en él participaron expertos de distintos países de Europa y América.
- 13 y 20** La APL organizó el recital de poesía EL AGUA DE LOS SUEÑOS con la participación de Ale Pastore, Bruno Trucios, Ronald Lozano, Lesley Costello, Marco Martos, Karin Aranda, Vignart Cabrera Solaligue, Xiomei Cayo de la Cruz, Luis La Hoz y Julián Malatesta.
- 16, 17, 20 y 21** Se realizó se realizó el curso EL CRIOLLISMO LITERARIO Y LA MODERNIDAD EN LA OBRA DE ABRAHAM VALDELOMAR. CUENTO Y POESÍA, a cargo de Cynthia Briceño Valiente.
- 18, 22, 23 y 27** Se realizó el curso FUNDAMENTOS DE LA ARGUMENTACIÓN Y LA REDACCIÓN ACADÉMICA, a cargo de Rolando Rocha Martínez.